

**Forma de presentar el certificado de antecedentes penales para su compulsión en el
Consulado General de España en Moscú:**

1.- Original con la Apostilla sin fotocopia.

2.- Traducción al español con las siguientes condiciones:

- La traducción la puede hacer cualquier persona.
- La traducción no tiene que estar firmada ni sellada.
- No tiene que haber frases en español que no contiene el original.
- Se traduce todo, incluido el texto que hay en los sellos del original.
- La única exigencia es que la traducción este bien hecha.

Los certificados de antecedentes penales que tengan que presentarse ante las autoridades españolas tienen de validez 3 meses desde la fecha de expedición.

**Процедура подачи справок о наличии/отсутствии судимостей на заверение в
Генеральное Консульство Испании в Москве:**

1. На оригинале справки о наличии/отсутствии судимостей поставить Апостиль Гаагской Конвенции и подается без приложения ксерокопии.

2. Перевод на испанский язык необходимо выполнять с соблюдением следующих условий:

- a) справка может быть переведена любым лицом.
- b) перевод не должен быть никем подписан и заверен печатями.
- c) перевод не должен содержать на испанском языке предложений, которые не имеют места в оригинале.
- d) текст справки переводится полностью, включая и текст печатей, стоящих на оригинале.
- e) перевод должен быть выполнен на должном профессиональном уровне.

Справки о наличии/отсутствии судимостей, которые необходимо подавать в официальные органы Испании, действительны в течение 3 месяцев с даты выдачи.

TRADUCCIÓN DEL CERTIFICADO DE ANTECEDENTES PENALES DE LA FEDERACIÓN RUSA
ПЕРЕВОД СПРАВКИ О НЕСУДИМОСТИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
LA APOSTILLA NO SE TRADUCE – АПОСТИЛЬ НЕ ПЕРЕВОДИТСЯ

1. Республики РФ – Repúblicas de la Federación Rusa

РЕСПУБЛИКА АДЫГЕЯ – REPÚBLICA DE ADYGEYA
РЕСПУБЛИКА АЛТАЙ – REPÚBLICA DE ALTAY
РЕСПУБЛИКА БАШКОРТОСТАН – REPÚBLICA DE BASHKOTORSTAN
РЕСПУБЛИКА БУРЯТИЯ – REPÚBLICA DE BURYATIYA
РЕСПУБЛИКА ДАГЕСТАН – REPÚBLICA DE DAGESTAN
РЕСПУБЛИКА ИНГУШЕТИЯ – REPÚBLICA DE INGUSHETIYA
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКАЯ РЕСПУБЛИКА –
REPÚBLICA DE KABARDINO-BALKARIYA
РЕСПУБЛИКА КАЛМЫКИЯ – REPÚBLICA DE KALMYKIYA
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКАЯ РЕСПУБЛИКА –
REPÚBLICA DE KARACHAEVO-CHEKESIYA
РЕСПУБЛИКА КАРЕЛИЯ – REPÚBLICA DE KARELIYA
РЕСПУБЛИКА КОМИ – REPÚBLICA DE KOMI
РЕСПУБЛИКА МАРИЙ ЭЛ – REPÚBLICA DE MARIY EL
РЕСПУБЛИКА МОРДОВИЯ – REPÚBLICA DE MORDOVIYA
РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ) – REPÚBLICA DE SAJA (YAKUTIYA)
РЕСПУБЛИКА СЕВЕРНАЯ ОСЕТИЯ – АЛАНИЯ –
REPÚBLICA DE OSETIYA DEL NORTE - ALANIYA
РЕСПУБЛИКА ТАТАРСТАН – REPÚBLICA DE TATARSTAN
РЕСПУБЛИКА ТЫВА – REPÚBLICA DE TYVA
УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА – REPÚBLICA DE UDMURTIYA
РЕСПУБЛИКА ХАКАСИЯ – REPÚBLICA DE JAKASIYA
ЧЕЧЕНСКАЯ РЕСПУБЛИКА – REPÚBLICA DE CHECHENIYA
ЧУВАШСКАЯ РЕСПУБЛИКА – REPÚBLICA DE CHUVASHIYA

2. Края РФ – Territorios de la Federación Rusa

АЛТАЙСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE ALTAY
ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE ZABAYKALYE
КАМЧАТСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE KAMCHATKA
КРАСНОДАРСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE KRASNODAR
КРАСНОЯРСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE KRASNOYARSK
ПЕРМСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE PERM
ПРИМОРСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE PRIMORYE
СТАВРОПОЛЬСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE STRAVROPOL
ХАБАРОВСКИЙ КРАЙ - TERRITORIO DE JABAROVSK

3. Области РФ – Regiones de la Federación Rusa

АМУРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE AMUR
АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE ARJANGELSK
АСТРАХАНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE ASTRACÁN
БЕЛГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE BELGOROD
БРЯНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE BRYANSK
ВЛАДИМИРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE VLADIMIR
ВОЛГОГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE VOLGOGRADO
ВОЛОГОДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE VOLOGDA
ВОРОНЕЖСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE VORONEZH
ИВАНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE IVANOV
ИРКУТСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE IRKUTSK
КАЛИНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KALININGRADO
КАЛУЖСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KALUGA
КЕМЕРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KEMEROVO
КИРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KIROV
КОСТРОМСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KOSTROMA
КУРГАНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KURGAN
КУРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE KURSK
ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE LENINGRADO
ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE LIPETSK
МАГАДАНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE MAGADÁN
МОСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE MOSCÚ
МУРМАНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE MURMANSK
НИЖЕГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE NIZHNIY NOVGOROD
НОВГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE NOVGOROD
НОВОСИБИРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE NOVOSIBIRSK
ОМСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE OMSK
ОРЕНБУРГСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE ORENBURGO
ОРЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE OREL
ПЕНЗЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE PENZA
ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE PSKOV
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE ROSTOV
РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE RYAZAN

САМАРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE SAMARA
САРАТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE SARATOV
САХАЛИНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE SAJALIN
СВЕРДЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE SVERDLOVSK
СМОЛЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE SMOLENSK
ТАМБОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE TAMBOV
ТВЕРСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE TVER
ТОМСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE TOMSK
ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE TULA
ТЮМЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE TIUMEN
УЛЬЯНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE ULYANOVSK
ЧЕЛЯБИНСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE CHELYABINSK
ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ – REGIÓN DE YAROSLAVL

4. Города федерального значения – Ciudades federales

МОСКВА – CIUDAD DE MOSCÚ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – CIUDAD DE SAN PETERSBURGO

5. Автономные области – Regiones autónomas

ЕВРЕЙСКАЯ АВТОНОМНАЯ ОБЛАСТЬ –
REGIÓN AUTÓNOMA HEBREA
ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ – ЮГРА –
CIRCUNSCRIPCIÓN AUTÓNOMA DE JANTY-MANSIISK - YUGRA
ЧУКОТСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ –
CIRCUNSCRIPCIÓN AUTÓNOMA DE CHUKOTKA
ЯМАЛО-НЕНЕЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ –
CIRCUNSCRIPCIÓN AUTÓNOMA DE YAMALO-NENETS

Словарь - Diccionario

СПРАВКА – CERTIFICADO DE ANTECEDENTES PENALES
СЕРИЯ – SERIE
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ – DIRECCIÓN GENERAL DEL MINISTERIO
DEL INTERIOR DE LA FEDERACIÓN RUSA
УПРАВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ – DIRECCIÓN DEL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LA
FEDERACIÓN RUSA
ПО ГОРОДУ МОСКВЕ – DE LA CIUDAD DE MOSCÚ
ПО ГОРОДУ САНКТ-П. – DE LA CIUDAD DE SAN PETERSBURGO
ПО _____ 3 _____ ОБЛАСТИ – DE LA REGIÓN DE _____ 3 _____
ПО _____ 2 _____ КРАЮ – DEL TERRITORIO DE _____ 2 _____
МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ – MINISTERIO DEL INTERIOR
ПО РЕСПУБЛИКЕ _____ 1 _____ – DE LA REPÚBLICA DE _____ 1 _____
ФКУ «Главный информационно-аналитический центр МВД
России» -
La Institución Federal Presupuestaria “Centro Principal de
Información y Análisis del Ministerio del Interior de Rusia”.
ГУВД – DIRECCIÓN GENERAL DEL MINISTERIO DEL INTERIOR.
УВД – DIRECCIÓN DEL MINISTERIO DEL INTERIOR.
МВД – MINISTERIO DEL INTERIOR.
МВД РОССИИ – MINISTERIO DEL INTERIOR DE RUSIA.
(МВД, ГУВД, УВД субъекта Российской Федерации) – (Ministerio del
Interior, Dirección General del Ministerio del Interior, Dirección del Ministerio
del Interior del ente de la Federación Rusa)
(фамилия, имя, отчество, дата с указанием числа, месяца, года) – (apellidos,
nombre, patronímico, fecha de nacimiento con indicación del día, mes y año)
НАЧАЛЬНИК – EL JEFE
ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА – EL SUPLENTE DEL JEFE
НАЧАЛЬНИК ЗИЦ – EL JEFE DEL CENTRO INFORMATIVO ZONAL
УЛ. – CALLE, ПЕРЕУЛОК – CALLEJÓN, ШОССЕ – CARRETERA
ПРОСПЕКТ – AVENIDA